

NIETZSCHE, FRIEDRICH, *Así habló Zaratustra*. Tr. esp. Juan Carlos García-Borrón. Ed. de Fernando Pérez-Borbujo Álvarez, introducción y notas. Barcelona: Peguin, 2022. ISBN: 978-84-9105-431-3

La editorial Peguin vuelve a publicar la traducción de la «obra fundamental» de Nietzsche, *Así habló Zaratustra*, que el propio Nietzsche sitúa en el centro de todos sus escritos. Aunque se trate de una edición de bolsillo, de divulgación, sin pretensiones académicas o científicas, no hay que minusvalorar la difícil tarea del traductor de obras como estas. Desde la traducción de Juan Fernández (Madrid: Editorial «La España moderna», 1900), se pueden contabilizar más de sesenta ediciones en español de esta obra de Nietzsche, si nos atenemos al cómputo que hace la *Weimarer Nietzsche-Bibliographie*, contando con la de Pedro González Blanco (Valencia: Prometeo, 1906), hasta llegar a la más reciente de Alejandro Martín Navarro, para las *Obras Completas* (IV, 2016, Madrid: Tecnos) de la edición de la *Sociedad Española de Estudios sobre Nietzsche*. Lo novedoso de la presente edición es que se vuelve a rescatar una vez más la traducción de Juan Carlos García-Borrón, profesor de filosofía de la Universidad de Barcelona (traductor también de varios clásicos de la filosofía: Platón, Séneca, Descartes, Nietzsche, Bertrand Russell etc.), traducción que marcó un hito en su época y vio la luz por primera vez en 1974 (Clásicos Bruguera, Barcelona) con varias reimpresiones de 1974 a 1984, y con una nueva reedición revisada y con adiciones, en Libro Clásico de Ediciones B, Barcelona 1989, y con otra reimpresión, sin la introducción, pero con las notas, Planeta Agostini, 1992. Esto viene a demostrar el interés editorial por una obra tan singular como la de Nietzsche y siempre demandada por los lectores. Nunca una traducción de la obra de Nietzsche ha tenido tantas reediciones en distintas editoriales. En este tipo de obras todo el mérito es del traductor, por muy interesantes que sean los comentarios o las introducciones. Es curioso que aquí no se aluda ni una sola vez en la introducción al traductor de la obra que se va a comentar, que ciertamente tiene un gran mérito, ya que la obra de Zaratustra es posiblemente la obra más difícil de traducir de Nietzsche, por su lenguaje poético, metafórico, y críptico, y que el propio Nietzsche llama de una manera significativa «el lenguaje del ditirambo».

La edición de Fernando Pérez-Borbujo cuenta con una amplia y documentada introducción (pp.9-89) que nos proporciona una contextualización de la obra de Nietzsche, que en un principio parece suficiente para un lector que se enfrenta por primera vez a ella. Va acompañada también con notas aclaratorias que ayudan a comprender mejor aquellos pasajes que ofrecen mayor dificultad. Si nos atenemos a las palabras de Nietzsche de que para comprender su Zaratustra tienen que entenderse de manera profunda *todos* sus escritos anteriores, nos vemos ante una empresa verdaderamente complicada

que desalienta a los lectores que quieran abordar directamente esta obra. Sin embargo, el lenguaje, el estilo poético y metafórico, enseguida le envolverán en un mundo y una atmósfera nueva lleno de sugerencias y musicalidad, que despertará un interés creciente por profundizar en su filosofía.

LUIS ENRIQUE DE SANTIAGO GUERVÓS
Universidad de Málaga

NIETZSCHE, FRIEDRICH. *Humano demasiado humano. Un libro para espíritus libres*, volumen segundo. Edición, traducción y notas de Marco Parmeggiani Rueda. Madrid: Tecnos, 2023.

Cualquier lector de Nietzsche sabe que Nietzsche es muchos y muy diversos “Nietzsches”. A veces ni siquiera hace falta abandonar una obra para encontrarse con esta variedad. Este segundo volumen de *Humano demasiado humano* es prueba de ello.

El texto ha sido traducido por Marco Parmeggiani, profesor titular de la Universidad de Málaga y miembro del equipo de traductores que dio lugar hace algunos años a la monumental y meritoria edición de las *Obras completas* de Nietzsche, publicada por Tecnos. En el volumen tercero de esta obra apareció entonces la traducción de Parmeggiani, que ahora se convierte en un libro independiente, precedido por una erudita, profunda e iluminadora introducción. La traducción del texto se hizo entonces, y se ha revisado ahora, a partir del texto de referencia contenido en el tercer volumen de la cuarta sección de la *Werke Kritische Gesamtausgabe* nietzscheana y de los comentarios de Colli-Montinari, así como del texto actualizado contenido en la *Digitale Kritische Gesamtausgabe. Werke und Briefe* (<http://www.nietzschesource.org/#eKGWB>).

En su pormenorizada introducción, Parmeggiani señala que el gran descubrimiento de esta obra es que “la filosofía debe enseñar a partir de ahora, al individuo que se acerca a ella, [...] que lo importante, lo fundamental de la vida, está en todas esas pequeñas cuestiones, observaciones, ideas, que hacen el día a día” (p. 11). Esta es la idea fundamental que recorre “Opiniones y sentencias diversas” y “El caminante y su sombra”, los dos escritos independientes que Nietzsche publicó, de nuevo en 1886, como el libro segundo de *Humano demasiado humano*, donde quedan configuradas como dos divisiones o secciones precedidas de un prólogo introductorio. Son dos textos que guardan relación con el primer volumen. Esta relación es muy clara en “Opiniones y sentencias diversas”, texto que conserva un carácter de comentario a ese primer volumen, y es más libre en “El caminante y